



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Índice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Pérez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina

Claudia M. Ferro

Universidad Nacional de Cuyo

RESUMEN: El análisis sociolingüístico realizado sobre la presencia de la lengua y cultura italianas en el paisaje lingüístico (en adelante PL) de la zona del Gran Mendoza, en Argentina, sigue los lineamientos teóricos propuestos en primer lugar por Rodrigue Landry y Richard Bourhis en su trabajo de 1997, *Linguistic landscape and Ethnolinguistic vitality: an empirical study*, profundizados más tarde por autores como Durk Gorter en *Methods and Techniques for Linguistic Landscape research: about definitions, core issues and technological innovations* (2019) y Mónica Castillo Lluch y Daniel Sáez Rivera en su *Introducción. Sección temática: Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico* (2013); se han empleado también las categorías propuestas por Calvi (2018) en *Paisajes lingüísticos hispánicos*, referidas especialmente a las formas de vinculación entre idiomas en el espacio del PL mendocino. Con el objetivo de relevar las formas de convivencia interlingüística hispanoitaliana en el contexto de una provincia influida en todos sus aspectos (productivo, institucional, cultural) por la inmigración peninsular, la metodología cualitativa empleada en la investigación de tipo descriptivo consistió en una instancia heurística cuyo resultado fue el registro de corpus a través de fotografías del PL seleccionado y en su análisis a la luz de las categorías teóricas elegidas en la instancia hermenéutica.

PALABRAS CLAVE: Paisaje lingüístico, bilingüismo ítalo-español, Mendoza, Argentina

ABSTRACT: The sociolinguistic analysis carried out on the presence of the Italian language and culture in the linguistic landscape (hereinafter PL) of the Greater Mendoza area, in Argentina, follows the theoretical guidelines first proposed by Rodrigue Landry and Richard Bourhis in their work on 1997, *Linguistic landscape and Ethnolinguistic vitality: an empirical study*, later deepened by authors such as Durk Gorter in *Methods and Techniques for Linguistic Landscape research: about definitions, core issues and technological innovations* (2019) and Mónica Castillo Lluch and Dan-

iel Sáez Rivera in their Introduction. Thematic section: Linguistic landscapes in the Hispanic world (2013); The categories proposed by Calvi (2018) in *Paisajes lingüísticos hispánicos* have also been used, referring especially to the forms of linkage between languages in the Mendoza PL space. With the objective of revealing the forms of Spanish-Italian interlinguistic coexistence in the context of a province influenced in all its aspects (productive, institutional, cultural) by peninsular immigration, the qualitative methodology used in the descriptive research consisted of a heuristic instance whose result was the registration of the corpus through photographs of the selected LP and in its analysis in light of the theoretical categories chosen in the hermeneutic instance.

KEY WORDS Linguistic Landscape, Italian-Spanish bilingualism, Mendoza, Argentina

1. Apuntes generales sobre la investigación

No se requiere un gran esfuerzo armar un corpus de registros de la presencia de la lengua italiana en el PL mendocino. Sea por una búsqueda dirigida o por el contacto fortuito, signos (Backhaus, 2007) *top down* y *bottom up*¹ elaborados en italiano saltan a la vista de quien se desplaza por calles, locales comerciales, plazas y paseos del espacio considerado en este trabajo. De la abundancia de registros se concluye que el italiano acompaña sostenidamente la cultura local; se recoge en carteles, marquesinas, letreros – solo por citar los soportes más habituales – y ejemplifica las diversas categorías que se han construido en el análisis. Dado que los estudios de PL se han extendido y profundizado, com-

¹ Estos tipos de signos se diferencian por la direccionalidad: de arriba hacia abajo son aquellos generados por instituciones públicas, organismos de gobierno, entidades de trascendencia comunitaria y, con frecuencia, persiguen objetivos directivos, educativos, de generación de conciencia respecto de las problemáticas comunitarias. Los signos de abajo hacia arriba son, en cambio, producidos por particulares, el contenido suele vincularse con la expresión de subjetividad y la socialización de opinión. No siempre resultan claros los límites entre ambas clases: existen, por ejemplo, empresas privadas de gran envergadura – en teoría, asociadas con los signos *bottom up* – cuyos mensajes tienen incluso mayor penetración que los signos emitidos por las instituciones públicas.

plejizando la caracterización de los elementos que lo componen, a las categorías inicialmente mencionadas (*top down* y *bottom up*) se han agregado otras, que expanden la concepción de PL y las posibilidades analíticas. Así, PL generado por causas distintas (Muñoz Carrobes, 2010) – bilingüismo social, inmigración, cosmopolitismo y turístico –; por la localización/ marco (Goffmann 1974 en Calvi 2018) – institucional, comercial e informal; por la función, que cuenta la informativa y la simbólica entre las principales.

Para la consideración de las evidencias de la lengua italiana en el PL de Mendoza se han considerado las siguientes perspectivas: marco, intención de producción, soporte, contenido verbal (lenguas presentes en el signo y combinaciones de lenguas considerando los dos primeros criterios analíticos propuestos por Backhaus, 2007).

2. Apuntes generales sobre el contexto

La alta recurrencia de signos en lengua italiana ha acompañado la historia mendocina. Con la llegada de inmigrantes procedentes de las diversas regiones de Italia, en conjunto con la política productiva generada por los gobernadores “progresistas”², se abrieron emprendimientos vitivinícolas que llevaron el apellido de sus fundadores: Giol³, Filippini,

² En palabras de Mateu (1996: 202) “Alrededor de 1880 se inicia en el país un momento de grandes cambios relacionados con el ingreso al circuito capitalista internacional y con la cristalización del Estado nacional moderno. El proceso de cambio es propiciado desde el Estado por una élite innovadora, progresista en lo económico, pero conservadora en lo político, a la que algunos autores llaman “Generación del 80” y cuyos valores esenciales estaban representados por el orden y el progreso. El orden era considerado un prerrequisito para el progreso y por ello entre ambos valores había una prelación. Por eso, al liberalismo económico se le unió el conservadurismo político: para retener el poder los sectores tradicionales pretendieron que la libertad civil fuera para todos y la participación política se restringiera a un pequeño sector”.

³ Los nombres que se enuncian corresponden a importantes bodegueros de comienzos del siglo XX en Mendoza. Llegados desde Italia buscando en estas tierras un futuro mejor, pudieron superar la humildad de su condición personal (en principio se dedicaron a la albañilería, la pintura de obra, la venta ambulante) y vieron en la

Rutini, Tomba. Estos nombres hoy se observan en los carteles de bodegas y viñedos que, aun cuando ya no están en manos de la primera generación familiar, constituyen una marca de identidad conservada a lo largo de más de un siglo. Posiblemente, estos signos que en su origen eran *bottom up* han evolucionado a *top down* al convertir patronímicos en toponímicos de calles, poblaciones y ciudades.

Más adelante, con posterioridad a la creación de emprendimientos vitivinícolas, los italianismos en los signos se extienden a comercios de diversa índole: los carteles de casas de electrodomésticos, de indumentaria, de hoteles por citar algunos que se desarrollan en este estudio. Aquí sigue siendo una constante el patronímico itálico, aunque se observa una mayor movilidad en la dinámica de apertura y cierre.

Hoy, a los emprendimientos antes nombrados se suman comercios gastronómicos en los cuales aparecen más bien topónimos y gentilicios; instituciones con nombres relevantes de la cultura italiana cuyo nombre ha sido españolizado o bien se ha mantenido en el idioma peninsular. En este sentido, propondré que algunas sutiles modificaciones a la lengua italiana son una continuación moderna de las hibridaciones generadas a comienzos del siglo XX en los conventillos del Río de la Plata.

En la dimensión espacial, la zona abarcada por esta investigación forma parte de la provincia de Mendoza, en Argentina. La presencia de una cadena montañosa imponente, dilatadas zonas áridas que enmarcan pujantes oasis productivos, amplias extensiones de viñedos, chacras y olivares, ciudades de tamaño medio que, en muchos casos se conectan entre sí, sin solución de continuidad, emprendimientos productivos, varios de ellos con reconocimiento mundial, tales como bodegas y fábricas de aceite, sintetizan el espacio en que se ha desarrollado la vida local. En ella, el componente inmigratorio europeo – de España y de Italia – ha desempeñado un rol fundamental y ha dado forma a la cultura, la lengua, la fisonomía urbana, el agro, la historia mendocina.

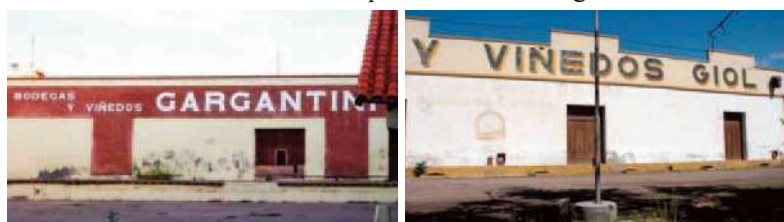
vitivinicultura un nicho donde efectivamente lograron medrar. También los asemeja el hecho de que su ascenso social y el consecuente enriquecimiento económico se produjo en poco más de una década y aun cuando marcaron fuertemente la actividad local, regresaron a su país de origen donde se dedicaron a otros emprendimientos contando con el respaldo de los bienes en Argentina.

Desde el punto de vista de la constitución del corpus de registros, allí donde reside la fortaleza está también la debilidad: es ingente la cantidad de evidencias susceptible de ser recogida por el investigador. Ya sea porque la vamos buscando, o no, signos expuestos en el entorno público se ofrecen a la cámara fotográfica con generosidad. Por esto, se ha tomado como criterio – muy subjetivo – la elección de aquellos que resultan más reconocidos por los mendocinos.

La descripción se realiza sobre la base de los criterios ya consolidados en los estudios de PL – origen, tipo, función, soporte (fijo y móvil, permanente y transitorio) y contenido verbal – con el propósito de enmarcar más claramente los mecanismos lingüísticos que muestran la convivencia hispanoitaliana en el PL mendocino.

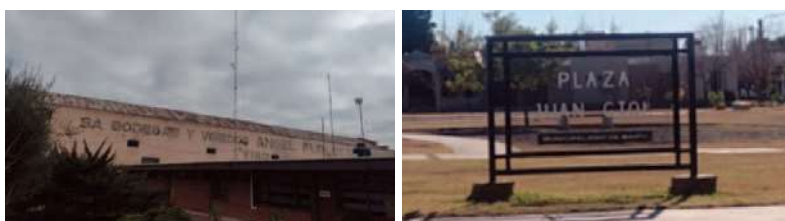
3. De los apellidos como marca enológica

Con el único fin de aproximar una idea de la importancia de los inmigrantes italianos en el universo de viñas y bodegas mendocinas, se menciona este dato: entre las 10 más antiguas del país, 5 corresponden a emprendedores inmigrantes y suman otros más: Graffigna, Bosca, Tirasso, Tomba, Gargantini. Llegados en los albores del siglo XX pudieron alcanzar la meta de “*fare l’America*” con la importación de prácticas enológicas de su tierra, con la compra o alquiler de terrenos aptos para el cultivo y con la construcción de bodegas. Oportunistas o emprendedores afortunados, o ambos a la vez, lo cierto es que sus nombres siguen resonando en el PL mendocino que nos ofrece imágenes como estas:



En las pertenecientes a este grupo, las similitudes son significativas. Se trata de signos “escritos sobre piedra”, lapidarios en su brevedad. Sobre soportes fijos, ubicados siempre en la fachada y a altura impor-

tante, de gran tamaño y, por tanto, visibles a la distancia, están escritos con mayúsculas. El contenido del signo es casi invariablemente el mismo: el rubro (bodegas y viñedos) y el apellido (del fundador, primero, y luego de la familia). En algunos casos, se evidencia el paso del tiempo. Semiocultos por construcciones posteriores, o remozadas constantemente por señalar bodegas en uso (vitivinícola y turístico), estos signos del PL se las han ingeniado para permanecer y replicarse abundantemente en el contexto de inserción: por ejemplo, encontramos la calle Juan Giol (españolizado el nombre de pila), la escuela Juan Giol, el club Giol:



La bodega fundada por Felipe Rutini⁴ no llevó el nombre de su fundador, pero este aparece en la toponimia y los negocios que la rodean (plazoleta Rutini, farmacia Rutini, paseo Rutini), como lo muestran estas imágenes:



Están escritos en dos lenguas: el sustantivo propio en su lengua de origen y el rubro en español. No requieren mayor explicación ni traducción y, casi sin excepción, tienen una fuerte carga deíctica en el señala-

⁴ Las discrepancias ortográficas de los patronímicos y apellidos ajenos al español, e incluso las variaciones en los de esa lengua, se explican en buena medida en las condiciones de funcionamiento de los registros de personas a comienzos del siglo XX. Con un dominio limitado de la lengua materna, los funcionarios anotaban los apellidos extranjeros del modo en que los oían, incluso teniendo algún documento escrito aportado por los inmigrantes o bien adaptándolos a la norma del castellano.

miento a lugares del espacio en que están insertos (el caso de los turistas que llegan a Maipú; con gran frecuencia, las referencias las obtienen a partir de la mención a las bodegas).

Estos signos pertenecen a la categoría de abajo-arriba y han tenido el potencial de recoger la identidad del lugar en que están insertos, entre otras razones porque están en sus soportes, visibles y nítidos, desde hace más de un siglo.

4. Toponimia italiana en la gastronomía local

En Mendoza los signos presentes en las fachadas de restaurantes y casas de venta de comida muestran una clara presencia de la lengua italiana. Esto seguramente se debe a multiplicidad de causas, entre las cuales operarían el desempeño de las diversas colectividades afincadas aquí que han generado emprendimientos gastronómicos de larga duración; las representaciones que asocian la comida italiana con excelencia gastronómica de fama mundial; la continuación de tradiciones y costumbres de la tierra natal por parte de quienes inmigraron en nuestra provincia.

Resulta difícil seleccionar los signos más significativos de la presencia de la lengua italiana, dada la profusión de ejemplos. Los que muestro a continuación señalarían clara y reiteradamente estas representaciones: la cocina es cosa de mujeres y las mujeres italianas cocinan sus especialidades según la región de procedencia.



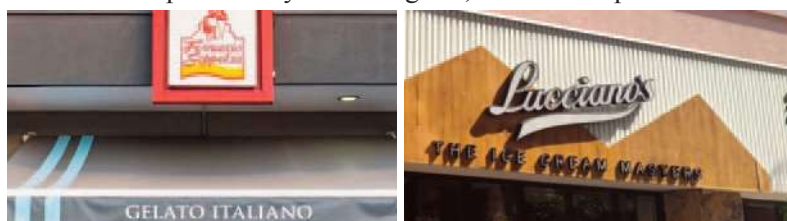
Se trata de un signo fijo y permanente, escrito en cursiva de gran tamaño y en imprenta de cuerpo menor y compuesto por contenido verbal: un sintagma formado por un gentilicio italiano en función de núcleo y un artículo que concuerda en femenino y singular.

Es frecuente hallar junto con la denominación la fecha de inicio de actividades del emprendimiento. Es posible que el propósito sea el de enfatizar las ideas de continuidad y tradición.

Los nombres de empresas dedicadas a la elaboración y venta de pastas muestran una marcada influencia de la lengua italiana; las representaciones operantes en nuestra provincia asocian la cocina italiana con la local; referir un origen italiano daría confianza en un producto “hecho como en casa”. Las expresiones en italiano no requieren ninguna forma de mediación para su comprensión por parte de los receptores locales; incluso los tecnicismos que componen las listas de productos son interpretados sin dificultad (puede leerse en ellas “gnocchi” y “tagliatelle”) y no reciben ninguna estrategia de mediación de plurilingüismo.

5. Las cremas heladas o del como error deliberado

El último rubro analizado es de las heladerías. En nuestra provincia abundan emprendimientos sostenidos a lo largo de décadas que fueron creados y gestionados por italianos y sus descendientes. En los signos recogidos del PL, además del consabido apellido, el repertorio se amplía con nombres de pila, adjetivos que, casi a modo de epítetos, marcan cualidades de los productos y con sintagmas, no solo con palabras sueltas.



Este signo combina dos lenguas: el italiano por supuesto, con inglés. El núcleo del signo es un nombre italiano pero el posesivo está indicado según la gramática inglesa, con empleo de una especie de “bajada” del nombre que anticipa el rubro del negocio. Nombra el rubro y el interés está puesto en la combinación de idiomas en: “la casa del gelato”, un sintagma en español con dos sustantivos, uno en español y el otro en italiano, tan vez refuerza la vinculación de Italia con refrescos de calidad.

Es el mismo caso de “La nueva dulce” (artículo y adjetivo en español y núcleo en italiano, con elipsis del sustantivo) como cartel de una sucursal de la heladería “Dolce panna”, cuyo nombre es un sintagma con todos sus componentes en italiano. El espacio interior, con signos fijos en muros y móviles en los menús, por ejemplo, también es lugar de presencia del italiano, ahora con enunciados más largos, oraciones completas, en una caligrafía en cuerpo menor y más variada. Podría describirse la heladería como espacio de inmersión en la lengua.

En el caso de “Il GusTi HELADOS” se construye a partir de interferencias sintácticas: artículo italiano masculino y plural con un núcleo sustantivo en singular. No es posible advertir si este error es deliberado.

En otros signos, el error de cambiar el morfema de singular por el de plural podría deberse a la intención de reforzar la “italianidad” del término. Esto, porque en español las palabras terminadas en –i son mucho menos numerosas que en italiano, que lo emplea como marca de masculino plural.

Otro error consiste en tildar la voz “gelateria”, en un posible caso de transferencia de la ortografía española.

6. Otros rubros, ahora con mayor competencia

En otros ámbitos también se hallan signos influidos por la lengua italiana (“Ristretto” es una cafetería, “Panino”, “I panini” son sandwicherías, los negocios de indumentaria abundan en ejemplos: “Sposa nuova”, “scarpe Ricardo”) pero en todos estos casos la competencia con otras lenguas es mucho mayor.



En los negocios de indumentaria no se emplean “familia / familia” pero sí la fecha de inicio de actividades del emprendimiento. Daría la impresión de que, nuevamente, se asocia duración con calidad.

Tanto en español como en italiano, “familia / *famiglia*” constituye un caso interesante para el análisis. Emprendimientos antiguos, olivícolas y vitivinícolas, hoy incorporan en sus carteles estas voces. La lectura sería “es cosa de familia / los miembros de la familia comparten un saber / lo que se hace entre todos se hace mejor”. Esto se relacionaría con la denominación de los emprendimientos y recupero aquí el análisis de carteles de las bodegas, que se aplica también a la producción de aceite y conservas, ya que, con la escritura en español, en italiano, e incluso en formas mixturadas⁵ (léxico italiano en enunciados en español) se reforzaría esta asociación: “si se mantiene en el tiempo, el vino / el aceite / cualquier conserva / vestimenta / calzado producido por X es de alta calidad”.

En este mismo ámbito, son frecuentes los signos en que aparecen los roles familiares femeninos: “mamma cucina”, “mia nonna”. Tal vez la representación asocie “comida casera” y “mujer que cocina” en una mirada tradicional sobre los roles femeninos, persistente a pesar de los cambios que han sufrido.

Sobre los modos de relación interlingüística Calvi enuncia cuatro estrategias para la vinculación interlingüística en el marco del paisaje lingüístico:

Se atisba una variedad de estrategias que van desde el monolingüismo en una de las dos lenguas a diferentes modalidades de armonización

⁵ Los entrecruzamientos entre el español local y el italiano traído por los inmigrantes alrededor de 1900 dieron lugar a dos jergas que, con diversos grados de extensión, se han sostenido en el tiempo. Se trata del lunfardo, vehiculizado en las letras de tango y en el habla popular, y del cocoliche. Con este término se designa el habla de los advenedizos, recién llegados a Buenos Aires que, en un esfuerzo por establecer rápida comunicación con los habitantes locales, empleaban esta mezcla de sus respectivas lenguas maternas (dialectos de las diversas zonas italianas) con el español rioplatense generando particularidades en los planos léxico, fónico e incluso sintáctico. También era la lengua en que se expresaban personajes de las dos formas típicas del teatro de Buenos Aires en el siglo XIX, el grotesco criollo y el sainete. En la actualidad, la voz *cocoliche* designa cualquier habla ininteligible, resultado de la combinación del español con otras lenguas.

entre ellas: *traducción* (cuando se expresa el mismo concepto en las dos lenguas), *mediación* (cuando se ofrecen explicaciones para los términos más distantes o cargados de valores culturales, como en el caso de la gastronomía), *translanguaging* (cuando se emplean lenguas diferentes para proporcionar informaciones diferentes de forma simultánea) e *hibridación* (cuando las dos lenguas se mezclan de forma inextricable como consecuencia de las prácticas multilingües) (Calvi 2018: 26-27).

En el corpus analizado parece predominar la primera: los signos con textos en italiano no se acompañan de descripciones ni reformulaciones, lo cual confirmaría la impresión de familiaridad de la comunidad local con la lengua y la cultura italianas. Las formas sintácticas mixturadas que algunos registran darían idea del poder generativo de este conocimiento, concreto en la creación de voces y sintagmas por el empleo de ambas lenguas: el español local y el italiano heredado.

7. Conclusión

Si se considera el componente lingüístico de los signos considerados, los elementos en lengua italiana parecen ser etiquetas, exclusivamente señaladoras. Tienen peso por sí mismos e indican el núcleo de lo promocionado, no describen ni prescriben, promoviendo una recepción de que “con el nombre basta, se vende por sí mismo”. Muchos de los casos considerados, especialmente en el rubro vitivinícola – el más antiguo y persistente de los considerados – los onomásticos italianos se han convertido en logotipos. Todos los signos de este corpus son del tipo *bottom up*, se insertan en marcos bastante estandarizados, persiguen una función apelativa (incitan a la compra de productos) y se hacen presentes de modo constante en el PL local. Todas las actividades que se registran en el PL manifiestan influencia del italiano; si el corpus refleja de modo fidedigno la realidad, podría concluirse que, de más a menos, la recurrencia de la lengua lidera el campo de las bodegas tradicionales y va en orden decreciente, sin desaparecer nunca, en las demás actividades comerciales mendocinas.

Si bien no se ha focalizado la atención en ellos, también hay presencia del italiano en signos *top down*, relacionados especialmente con la

toponimia urbana. Creo que la presencia de la lengua italiana o de italianismos en los signos de carácter institucional debería ser abordado con igual interés que el privado y comercial.

La alta frecuencia de expresiones en italiano y de italianismos en signos del PL local no permite concluir, sin embargo, que Mendoza sea un espacio bilingüe. Pero sí que las representaciones operantes actúan para dar sentido y significado al componente verbal en esta lengua. En cambio, se concluye que la alta frecuencia del componente italiano en el PL mendocino se corresponde con la influencia que ha tenido su cultura en la generación de la idiosincrasia e identidad locales. Del mismo modo, la gestión y sostenimiento de los signos del PL han seguido modas y tradiciones comunicativas que permiten advertirlas como marca permanente de la economía y cultura mendocinas.

Bibliografía

- BACKHAUS P. 2006, *Linguistic Landscapes: a comparative study of Multilingualism in Tokyo*. Clevedon, Buffalo-Toronto, *Multilingual Matters*.
- CALVI M.V. 2018, "Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas", A. López-García Molins, (director). *Lynx. panorámica de estudios lingüísticos*, Valencia: Universitat de Valencia, 17, 5-60.
- LANDRY R.; BOURHIS R. 1997, "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An empirical studio", *Journal of Language and Social Psychology*. Vol. 16, issue 1. <<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0261927X970161002>>.
- MATEU A.M. 1996, "Poder y relaciones políticas y económicas en Mendoza, Argentina. 1880-1920", *Revista de Estudios Americanos* 53, 2, 199-220 <<https://doi.org/10.3989/aeamer.1996.v53.i2.421>>.
- MUÑOZ CARROBLES D. 2010, "Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid", *Ángulo recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural* 2/2, 103-109.